

Gesang der Bretonen.

Deutsche Übersetzung von Emma Klingensfeld.

Erste Fassung.

Le Chant des Bretons.

Poésie de Brizeux.

Première Version.

Song of The Bretons.

English Translation by Percy Pinkerton.

First Version.

H. Berlioz.
Componirt 1850.

Allegro fieramente.

Tenori I.

Tenori II.

Bassi I.

Bassi II.

Pianoforte.

f *sf* *f* *sf*

Oui, nous som-mes en - cor les hom - mes d'Ar - mo - ri - que, La
Ja, wir sind noch ent - stammt den tap-fe-ren Bre - to - nen, von
Bre - tons brave yet are we! We love our land of glor - y, The

Oui, nous som-mes en - cor les hom - mes d'Ar - mo - ri - que, La
Ja, wir sind noch ent - stammt den tap-fe-ren Bre - to - nen, von
Bre - tons brave yet are we! We love our land of glor - y, The

Oui, nous som-mes en - cor les hom - mes d'Ar - mo - ri - que, La
Ja, wir sind noch ent - stammt den tap-fe-ren Bre - to - nen, von
Bre - tons brave yet are we! We love our land of glor - y, The

Oui, nous som-mes en - cor les hom - mes d'Ar - mo - ri - que, La
Ja, wir sind noch ent - stammt den tap-fe-ren Bre - to - nen, von
Bre - tons brave yet are we! We love our land of glor - y, The

dim. poco *mf*

ra - ce cou - ra - geuse, — et pour - tant pa - ci - fi - que,
 glei - chem Mut ent - flammt, — die wir fried - lich hier woh - nen.
 land so fair and free, — Ev - er fa - mous in stor - y.

dim. poco *mf*

ra - ce cou - ra - geuse, — et pour - tant pa - ci - fi - que,
 glei - chem Mut ent - flammt, — die wir fried - lich hier woh - nen.
 land so fair and free, — Ev - er fa - mous in stor - y.

dim. poco *mf*

ra - ce cou - ra - geuse, — et pour - tant pa - ci - fi - que,
 glei - chem Mut ent - flammt, — die wir fried - lich hier woh - nen.
 land so fair and free, — Ev - er fa - mous in stor - y.

dim. poco *mf*

ra - ce cou - ra - geuse, — et pour - tant pa - ci - fi - que,
 glei - chem Mut ent - flammt, — die wir fried - lich hier woh - nen.
 land so fair and free, — Ev - er fa - mous in stor - y.

f

La ra - ce sur le dos por - tant de longs che - veux, Que
 Frei wallt' ü - ber die Schulter ihr Haar, lang und licht, und
 Oh! ne'er un - to the foe - man would we bow the knee But

f

La ra - ce sur le dos por - tant de longs che - veux, Que
 Frei wallt' ü - ber die Schulter ihr Haar, lang und licht, und
 Oh! ne'er un - to the foe - man would we bow the knee But

f

La ra - ce sur le dos por - tant de longs che - veux, Que
 Frei wallt' ü - ber die Schulter ihr Haar, lang und licht, und
 Oh! ne'er un - to the foe - man would we bow the knee But

f

La ra - ce sur le dos por - tant de longs che - veux, Que
 Frei wallt' ü - ber die Schulter ihr Haar, lang und licht, und
 Oh! ne'er un - to the foe - man would we bow the knee But

f *tr*

senza accelerando

rien ne peut domp - ter, — quand elle a dit: je veux.
fest war ihr Be - schluss, — Je - der hielt Wort und Pflicht.
 fought for hearth and home, — for sa - cred lib - ert - y!

rien ne peut domp - ter, — quand elle a dit: je veux.
fest war ihr Be - schluss, — Je - der hielt Wort und Pflicht.
 fought for hearth and home, — for sa - cred lib - ert - y!

rien ne peut domp - ter, — quand elle a dit: je veux.
fest war ihr Be - schluss, — Je - der hielt Wort und Pflicht.
 fought for hearth and home, — for sa - cred lib - ert - y!

rien ne peut domp - ter, — quand elle a dit: je veux.
fest war ihr Be - schluss, — Je - der hielt Wort und Pflicht.
 fought for hearth and home, — for sa - cred lib - ert - y!

senza accelerando

Strophe II.

Nous a - vons un cœur franc pour dé - tes - ter les
Fremd ist Trug uns und List, ja, we - he euch Ver -
 Bold our hearts are and true, All trai - tors let them

Nous a - vons un cœur franc pour dé - tes - ter les
Fremd ist Trug uns und List, ja, we - he euch Ver -
 Bold our hearts are and true, All trai - tors let them

Nous a - vons un cœur franc pour dé - tes - ter les
Fremd ist Trug uns und List, ja, we - he euch Ver -
 Bold our hearts are and true, All trai - tors let them

Nous a - vons un cœur franc pour dé - tes - ter les
Fremd ist Trug uns und List, ja, we - he euch Ver -
 Bold our hearts are and true, All trai - tors let them

*p e religiosamente**poco allargando*

traî - tres; Nous a - do - rons Jé - sus, — le Dieu de nos an - cê - tres;
 rä - ter; Dich prei - sen wir, o Christ, Gott, — den be - kannt die Vä - ter!
 per - ish! Those saints our fa - thers knew — Right ten - der - ly we cher - ish!

p e religiosamente

traî - tres; Nous a - do - rons Jé - sus, — le Dieu de nos an - cê - tres;
 rä - ter; Dich prei - sen wir, o Christ, Gott, — den be - kannt die Vä - ter!
 per - ish! Those saints our fa - thers knew — Right ten - der - ly we cher - ish!

p e religiosamente

traî - tres; Nous a - do - rons Jé - sus, — le Dieu de nos an - cê - tres;
 rä - ter; Dich prei - sen wir, o Christ, Gott, — den be - kannt die Vä - ter!
 per - ish! Those saints our fa - thers knew — Right ten - der - ly we cher - ish!

p e religiosamente

traî - tres; Nous a - do - rons Jé - sus, — le Dieu de nos an - cê - tres;
 rä - ter; Dich prei - sen wir, o Christ, Gott, — den be - kannt die Vä - ter!
 per - ish! Those saints our fa - thers knew — Right ten - der - ly we cher - ish!

poco allargando

f a tempo

Les chan - sons d'au - tre - fois, tou - jours nous les chan - tons. — Non,
 Uns' — — — — — re Lie - der von einst — noch schal - len hin - aus. — Des
 And — — — — — the songs that they sang of bat - tle and the fray. — Their

f

Les chan - sons d'au - tre - fois, tou - jours nous les chan - tons. — Non,
 Uns' — — — — — re Lie - der von einst — noch schal - len hin - aus. — Des
 And — — — — — the songs that they sang of bat - tle and the fray. — Their

f

Les chan - sons d'au - tre - fois, tou - jours nous les chan - tons. — Non,
 Uns' — — — — — re Lie - der von einst — noch schal - len hin - aus. — Des
 And — — — — — the songs that they sang of bat - tle and the fray. — Their

f

Les chan - sons d'au - tre - fois, tou - jours nous les chan - tons. — Non,
 Uns' — — — — — re Lie - der von einst — noch schal - len hin - aus. — Des
 And — — — — — the songs that they sang of bat - tle and the fray. — Their

a tempo

rit.

nous ne som - mes pas — les der - niers des Bre - tons.
 Stam - mes letz - ter Spross, — er stirbt mit uns nicht aus!
 stir - ring songs of strife, — we sing them yet to - day!

rit.

nous ne som - mes pas — les der - niers des Bre - tons.
 Stam - mes letz - ter Spross, — er stirbt mit uns nicht aus!
 stir - ring songs of strife, — we sing them yet to - day!

rit.

nous ne som - mes pas — les der - niers des Bre - tons.
 Stam - mes letz - ter Spross, — er stirbt mit uns nicht aus!
 stir - ring songs of strife, — we sing them yet to - day!

rit.

nous ne som - mes pas — les der - niers des Bre - tons.
 Stam - mes letz - ter Spross, — er stirbt mit uns nicht aus!
 stir - ring songs of strife, — we sing them yet to - day!

rit.

f

Strophe III.

f *sf* *sempre f*

Le vieux sang de tes fils — coule en - cor dans nos vei - nes, Ô ter - re de gra -
 Wo der Ahn für dich stritt, — wird nie ein En - kel wei - chen, o Hei - mat von Gra -
 Still the blood of our sires — With - in our veins is flow - ing; Still pat - ri - ot - ic

f *sf* *sempre f*

Le vieux sang de tes fils — coule en - cor dans nos vei - nes, Ô ter - re de gra -
 Wo der Ahn für dich stritt, — wird nie ein En - kel wei - chen, o Hei - mat von Gra -
 Still the blood of our sires — With - in our veins is flow - ing; Still pat - ri - ot - ic

f *sf* *sempre f*

Le vieux sang de tes fils — coule en - cor dans nos vei - nes, Ô ter - re de gra -
 Wo der Ahn für dich stritt, — wird nie ein En - kel wei - chen, o Hei - mat von Gra -
 Still the blood of our sires — With - in our veins is flow - ing; Still pat - ri - ot - ic

f *sf* *sempre f*

Le vieux sang de tes fils — coule en - cor dans nos vei - nes, Ô ter - re de gra -
 Wo der Ahn für dich stritt, — wird nie ein En - kel wei - chen, o Hei - mat von Gra -
 Still the blood of our sires — With - in our veins is flow - ing; Still pat - ri - ot - ic

nit, — re-cou - ver - te de chô - nes! Pa - ys — des vieux Bre-
 nit, — ü - ber - schat - tet von Ei - chen! Sei uns — ge - seg - net
 fires — In our breasts yet glow - ing: Now let our song re - sound

nit, — re-cou - ver - te de chô - nes! Pa - ys — des vieux Bre-
 nit, — ü - ber - schat - tet von Ei - chen! Sei uns — ge - seg - net
 fires — In our breasts yet glow - ing: Now let our song re - sound

nit, — re-cou - ver - te de chô - nes! Pa - ys — des vieux Bre-
 nit, — ü - ber - schat - tet von Ei - chen! Sei uns — ge - seg - net
 fires — In our breasts yet glow - ing: Now let our song re - sound

nit, — re-cou - ver - te de chô - nes! Pa - ys — des vieux Bre-
 nit, — ü - ber - schat - tet von Ei - chen! Sei uns — ge - seg - net
 fires — In our breasts yet glow - ing: Now let our song re - sound

meno mosso. *più rit. e più largo*

tons, à toi seul notre a - mour! Des bois sont au mi - lieu, la mer est à l'en - tour.
 stets der Bre-to - nen Land, von Wal-des-grün um - säumt, wo-gen-umrauschter Strand!
 Dear Breton land still for thee, Where for-ests wild a - bound, Set in the stormy sea!

tons, à toi seul notre a - mour! Des bois sont au mi - lieu, la mer est à l'en - tour.
 stets der Bre-to - nen Land, von Wal-des-grün um - säumt, wo-gen-umrauschter Strand!
 Dear Breton land still for thee, Where for-ests wild a - bound, Set in the stormy sea!

tons, à toi seul notre a - mour! Des bois sont au mi - lieu, la mer est à l'en - tour.
 stets der Bre-to - nen Land, von Wal-des-grün um - säumt, wo-gen-umrauschter Strand!
 Dear Breton land still for thee, Where for-ests wild a - bound, Set in the stormy sea!

tons, à toi seul notre a - mour! Des bois sont au mi - lieu, la mer est à l'en - tour.
 stets der Bre-to - nen Land, von Wal-des-grün um - säumt, wo-gen-umrauschter Strand!
 Dear Breton land still for thee, Where for-ests wild a - bound, Set in the stormy sea!

meno mosso. *più rit. e più largo*